

童話背後的歷史

——西方童話與中國社會（1900-1937）

伍紅玉 著



臺灣學生書局印行



01464818



ISBN 978-957-15-1504-5

00350



9 789571 515045

I106.8
20114

港台書

童話背後的歷史

——西方童話與中國社會（1900-1937）

伍紅玉 著



臺灣 學生書局 印行

童話背後的歷史

——西方童話與中國社會（1900-1937）

伍紅玉著。－初版。－臺北市：臺灣學生，2010.11
面；公分

ISBN 978-957-15-1504-5 (平裝)

1. 童話 2. 西洋文學 3. 文學史 4. 社會史 5. 中國

870.99

99019070

童話背後的歷史

——西方童話與中國社會（1900-1937）

著 作 者：伍 紅 玉

出 版 者：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司

發 行 人：楊 雲 龍

發 行 所：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司

臺北市和平東路一段七十五巷十一號

郵政劃撥帳號：00024668

電 話：(02) 23928185

傳 真：(02) 23928105

E-mail: student.book@msa.hinet.net

http://www.studentbooks.com.tw

本書局登
記證字號：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所：長 欣 印 刷 企 業 社

中和市永和路三六三巷四二號

電 話：(02) 22268853

定價：平裝新臺幣三五〇元

西 元 二 〇 一 〇 年 十 一 月 初 版

87007

有著作權・侵害必究
ISBN 978-957-15-1504-5 (平裝)

童話背後的歷史

——西方童話與中國社會（1900-1937）

目 次

緒論：童話與社會歷史	1
第一部分 從社會歷史視角看西方童話的歷程	23
第一章 西方童話的形成與發展	25
第一節 西方童話傳統概述	25
第二節 民間童話：民眾集體意識的呈現	35
第三節 文學童話：特定意識形態的載體	38
第二章 個案分析——格林童話	49
第一節 格林兄弟的人生道路	49

第二節 格林童話的版本演變	64
第三節 格林兄弟與格林童話的生產	74
第三章 社會歷史視角中的格林童話（上）	83
第一節 浪漫主義民間文藝思潮的推動	83
第二節 赫爾德民歌思想的影響	91
第三節 格林兄弟民間文藝思想的呈現	101
第四章 社會歷史視角中的格林童話（下）	117
第一節 傳統研究對格林童話的誤讀	117
第二節 格林童話傳播的社會歷史分析	128
第二部分 從社會歷史視角看近代西方童話中譯 ...	149
第五章 童話傳入的歷史動力	151
第一節 清末民初的思想推動	151
第二節 市民社會的文化需求	153
第六章 西方童話傳入中國（上）	165
第一節 近代西方童話的中譯	165
第二節 格林童話和安徒生童話的中譯歷程	177
第七章 西方童話傳入中國（下）	193
第一節 近代童話譯介先驅	193

第二節 近代童話出版陣地	200
第三節 近代童話研究先驅	202
第八章 童話作為新民的途徑和方式	211
第一節 一種新民途徑	211
第二節 一種新兒童讀物	219
第九章 童話中譯產生的效應	227
第一節 一種新文學類型	227
第二節 一場民間文藝運動	232
第三節 一個新的文學概念	237
第四節 一種新研究對象	246
結語	255
參考書目	261

緒論：童話與社會歷史

一、童話：一種古老而更生的文藝形式

說起童話（Fairy tale）^①，人們自然會想起那些經典的神奇故事。如膾炙人口的民間故事《灰姑娘》、《小紅帽》、《白雪公主》、《睡美人》、《青蛙王子》，動人心弦的文學故事《美人魚》、《海的女兒》、《醜小鴨》、《快樂王子》，等等。^②這些千百年來代代傳承的童話故事在歷史的長河中不斷地被傳承、變

① 根據目前的資料，中文名詞「童話」最早出現於1909年3月孫毓修在商務印書館編撰的叢書《童話》。這是一套歷時七年，多達一百多冊，面向兒童的文藝叢書。自此，童話便成為一種專用中文名詞出現了。童話對應的英文詞較多，常見的有Fairy tale, Legend, Nursery story, Wonder-tale, Fantasy等等。對此，很早就有學者曾經討論過。1922年周作人與趙景深在《晨報》副刊上多次通信討論童話的定義問題，也一併論述過中文「童話」一詞的來源和它所對應的英文詞的問題。本文不打算在概念界定上花太多時間，為了行文方便，本文採用通常的說法，認為「童話」一詞對應於英文的“Fairy tale”，法文的“Contes de fee”和德文的“Maerchen”等。

② 除了這些經典童話外，還有各種各樣的童話故事，現代社會也產生、傳承新的童話，但人們似乎更多地關注那些古代經典。那些千百年來代代相傳的童話故事帶給人們一種文化安全感，那些從小就被閱讀的童話故事有助於人們相信生活在一個擁有共同夢想和希望的世界裏。

異、再傳承，形成一個個經典文本。正是在這種傳承、變異、再傳承的過程中，童話凝聚了不同歷史時期的思想文化因子，成為人類社會走向文明的文化橋樑之一。

長期以來廣為流傳的各種童話故事深入人心，但對於童話概念的理解卻複雜多樣。文學、民俗學、文化人類學、民間敘事等學科都從自己的知識系統和研究角度對童話進行定義和分析。因此，要找到一個統一的童話概念非常困難。本文將從社會歷史視角分析童話，把童話理解成一種紮根於社會歷史之中，表達特定群體或階層思想、道德和觀念的文藝形式。

作為一種古老而更生的文藝形式，童話的發展經歷了漫長的歷程，其中民間童話和文學童話是它漫長發展歷程中的兩個基本形態。童話的最初存在形式是民間童話。民間童話是以民眾為主體，以口頭語言為媒介，通過口耳交流的方式傳承的民間敘事形式。作為一種古老的口頭敘事，其萌芽期可以追溯到遠古的石器時代。當人類語言逐步形成，資訊和情感交流越來越頻繁和複雜的時候，和其他民間敘事類型一樣，民間童話便應運而生。它最初是由一些具有天賦的講述者在某些儀式和場合講述的故事，目的是為了解釋當時人們無法理解的自然變化和現象，以及慶祝勞動豐收、日常節慶和軍事凱旋等。這些由故事講述者面對面親口講述的童話故事有助於將整個部落成員凝聚在一起，形成共同的思想觀念和價值信仰。因此，最初的童話故事在當時的生活中具有告誡、教化和引導的功能。

民間童話是最具幻想和傳奇性的文藝形式，它以藝術的形式再現特定歷史時期的社會和生活，表達人們的喜怒哀樂和美好願望，

架起民眾之間相互理解的橋樑。雖然隨著現代技術進步和社會分化加劇，與其他民間敘事類型一樣，民間童話的社會文化功能逐漸衰落，新的敘事形式如文學童話開始形成，並慢慢地取代了它的功能，但是民間童話始終伴隨著人類發展至今。

隨著封建社會向前資本主義社會的過渡，新興資產階層的出現，新的文化生活空間的萌芽和印刷術的普及，文學童話逐漸登上了歷史的舞臺。文學童話是以作家為主體、以文字為媒介，通過閱讀的方式傳播的文藝形式。文學童話也是不斷發展成形的。歷史上，首先是部分知識分子順應時代潮流廣泛搜集、整理民間流傳的童話和故事，將它們貼上民族文藝的標籤。然後，一些富有才華的作家和知識分子在借鑑民間童話和故事的基礎上，開始創作自己的童話故事，藉此表達自己和所屬階層的思想、情感和願望。文學童話作為一種的歷史的產物，是資產階級意識形態傳播的重要載體之一，對資本主義社會道德、家庭和兩性觀念的建立起到過重要的宣傳教育作用。

之後，隨著時代的發展和科技的進步，童話進入了更豐富的發展狀態。古老的童話故事借助新的科技形式獲得了新的生命力，成為文化工業時代的重要資源。這些以製片人或公司為主體，以圖像或電子讀物為媒介，通過發行和欣賞的方式銷售的文化產品，我們可以稱之為商業童話。^③

③ 當然民間童話、文學童話和商業童話並不是完全對立的，它們之間也存在相互關聯性，歷史上有不少優美的民間童話成為文學童話和商業童話的素材和來源，也有不少膾炙人口的文學童話或商業童話流入民間，成為民間童話。

本文所要探討的「童話」，既包括以民間敘事為基礎的民間童話、以個人創作為基礎的文學童話，還包括以現代科技為基礎的商業童話；既包括傳統的童話類型，也包括其他具有類似性的寓言故事。其最大的共同性在於，它們作為一種文藝創作形式和體裁，是特定時代、特定階層或群體傳承或表達自身思想、觀念和文化意識的載體。特別是在封建社會向前資本主義社會過渡時期，童話成為新興資產階級和中產階層表達思想、道德和觀念的文藝形式之一。

二、社會歷史分析：一種新的童話研究方向

「社會歷史分析」（socio-historical analysis）是當今文化研究領域的基本方法之一。一種文藝形式或文化現象的產生或出現，大都是特定歷史時代背景下的產物。並且它們會隨著社會歷史的變遷而不斷演變，在承載自身歷史文化內涵的同時，也承擔不同社會歷史時期的文化需求。正如 Peter Buerger 在他的 *Theory of the Avant-Garde* 一書中用「藝術的制度化」（institution of art）來形容藝術作品形成和產生的社會歷史因素。他指出「藝術作品不是一種獨立的實體性存在，而是一種其功能受社會制度和條件影響的存在。當人們在談論單個作品的功能時，常常是一種象徵性的。人們在發現和推斷一件藝術作品的功能時，往往並不是依據藝術作品的某種特別品質來決定的，而是根據特定社會、階級或階層對這一類藝術作品的控制方式」。^④

④ Peter Buerger, *Theory of the Avant-Garde*, trs. Michael Shaw (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1984): P12, 48.

「童話」與「社會歷史」，一個與浪漫相聯，一個與現實相關，人們也許很難將兩者聯繫在一起。但是，從社會歷史分析的角度研究童話是近年來西方文化研究的方向之一。研究者認為，童話故事是人類文明化和社會化的階梯，並集中體現了特定階層對待家庭、工作、娛樂、教育和兩性關係的道德和價值觀念，因此主張從社會歷史背景探尋童話產生和傳播的根源與動力。^⑤正是在這種理論的推動下，曾經邊緣性的童話研究被推向了社會文化研究的前沿。從社會歷史的視角解讀童話和童話傳播，將有助於我們發現一個更深刻的童話世界。^⑥

⑤ 相關研究成果較多，請參見：U. Bastian, *Die Kinder-und Hausenmaerchen der Brueder Grimm in der literaturell-paedagogischen Diskussion in 19. und 20. Jahrhunderts*, Helsinki: Ffm, 1981; Ruth Bottigheimer, *Grimms' bad girl & bold boys: the moral & social vision of the Tales*, New Haven: Yale University Press, 1987; Donald Haase, *The reception of Grimms' fairy tale: responses, reactions, revisions*, Detroit: Wayne State University Press, 1993; Tomkowiak Ingrid, *Grimms Maerchen international: zehn der bekanntesten Grimmschen Maerchen und ihre europaeischen und außereuropaeischen Verwandten*, Paderborn (u.a.): Schoeningh, 1996; James McGlathery, *Grimm's fairy tales: a history of criticism on a popular classic*, Columbia: Camden Hause, 1993; Jack Zipes, *The Brothers Grimm -- From Enchanted Forests to the Modern World*, New York: Routledge, 1988; Jack Zipes, *Breaking the magic spell: radical theories of folk fairy tales*, Lexington: University Press of Kentucky, 2002.

⑥ 以格林童話為例，傑克·塞普斯（Jack Zipes）等人主張從社會歷史視角解讀格林童話，他們在比較了格林童話前後版本內容的差異，以及它們與其他故事異文的變化後發現，為了傳播特定的思想道德和價值觀念，格林兄弟對童話故事內容進行了適當的編輯和修改，經過他們的整理，童話故事成為新教倫理和市民文化的武器。因此，他認為格林童話故事真實地反映了格林兄弟

社會歷史分析是在傳統童話研究理論的基礎上發展而來的一種理論和方法。其重要的思想來源之一便是歷史地理研究法（Geographisch-historische Methode）。歷史地理研究方法起源於 19 世紀 70-80 年代，是芬蘭科恩父子（Julius Krohn, 1835-1888; Kaarle Krohn, 1863-1933）在研究民間童話和民歌^⑦的過程中創立的一種民間文學研究的基本方法。後來在科克斯（M. R. Cox, 1860-1916）^⑧、布克林（E. Boeklen）^⑨和安克（K. Ranke, 1908-1985）^⑩等學者的努力和推動下，逐漸向民俗學、民族學和文化人類學等學科領域滲透。

歷史地理研究方法主張對某一特定類型的童話在不同時期和地區傳播文本變異的比較，在充分辨析出它在流變過程中受不同社會文化和習俗影響和滲透的基礎上，研究它的故事原型、流變源頭、變異過程和傳播途徑等。^⑪由於童話原型的獲得，必須以童話流變研究為基礎，所以，研究者在探索童話原型的過程中，逐漸衍生出眾多研究童話流變的理論。這類研究者認為童話是流變的，一個生命力越強的童話類型，流變也會越複雜。而每一個童話文本都是在特定時間和空間裏形成的，通過對那些溶入童話文本之中文化碎片

所處的社會生活背景，特別是市民社會的倫理道德和思想觀念。

- ⑦ K. Krohn, "Baer (Wolf) und Fuchs -- eine nordische Tiermaerchenkette", In *JSFO* 6, 1889.
- ⑧ M. R. Cox, *Cinderella*, Lang, 1893.
- ⑨ E. Boeklen, *Sneewittchenstudien* 1-2, Leipzig, 1910-1915.
- ⑩ Kurt Ranke, "Geographisch-historische Methode", In *Brockhaus Enzyklopaedie*, Wiesbaden, 1969.
- ⑪ Rolf Wilhelm Brednich, *Enzyklopaedie des Maerchens* (Berlin: Walter de Gruyter): P1013.

的研究，可以發現它所流傳的那個時代或地區的社會和文化特點。

歷史地理比較是研究童話流變行之有效的方法之一。但是由於它的研究目標是探尋童話原型和與之相適應的傳播圈，所以它對童話流變的研究總是不夠深入，研究視角偏於狹窄，不可能將童話流變過程納入社會文化的大框架去考察。

早在 20 世紀 20 年代，中國著名的歷史學家顧頡剛（1893-1980）就開始運用這種方法，對中國四大傳說之一《孟姜女》展開研究，並取得中國民間文學研究的歷史性成果。顧頡剛是在 1921 年受南宋歷史學家鄭樵（1103-1162）作品的啟發下開始研究《孟姜女》的。為了揭開它從最初歷史文獻中的只言詞組到後來形成一個著名的傳說故事的過程，特別是在不同歷史時期是如何被傳承和闡釋的，為此，顧頡剛從各種歷史文獻資料和民間傳說中搜集了大量的材料。孟姜女故事最初從《左傳》中的簡單記載，到《禮記·檀弓》時初具情感，到西漢後期劉向（B.C.77-B.C.6）《列女傳》和《說苑》時情節的具體化，到東漢早期故事的細節化，再到三國時故事出現新的版本。故事被不斷地疊加，唐代之後，變得非常繁多，各種版本的孟姜女故事廣為流傳。對此，顧頡剛運用歷史地理方法，對《孟姜女》傳說的產生、流傳和變異進行了細緻的考究和分析。在中國歷史發展大框架的背景下，發現孟姜女流變過程所具有的歷史文化價值和意義。雖然顧頡剛最初研究孟姜女故事是為了研究古史、印證古史的目的，但他的對孟姜女故事的研究，在方法論上成為中國民間文學研究的典範。

在吸收歷史地理研究方法對童話研究的可取之處的基礎上，社會歷史分析的學者在理論思維上，還與馬克思（Karl Marx, 1818-

1883）、威廉姆斯（R. Williams）、本傑明（Walter Benjamin, 1892-1940）和哈貝馬斯（Jürgen Habermas, 1929-）等學者在文化與社會、文化與意識形態等問題上的觀點有一脈相承的成份。20 世紀 60 年代以來，由於結構主義、馬克思主義、女權主義等的興起導致知識領域和政治領域發生了很大的變化，這種變化使得文化研究更加強調文化與其他社會領域、尤其是政治的不可分離性。在研究文化與政治經濟的關聯中注重文化與權力、文化與意識形態的關係，並把它運用到各個研究領域。不再把現存的社會分化以及由此產生的各個群體之間的等級秩序看成是必然的或天經地義的，在他們看來，正是文化使得社會分化與等級秩序變得合理化與自然化。因而文化不僅可以成為社會強勢群體模糊社會經濟政治不平等的手段，也同時可以成為弱勢群體用來改變其受支配地位的工具。

研究者從社會歷史分析的視角出發，以西方童話在歐美文化圈流變過程中的社會文化框架為參照，立足於時代背景，研究西方童話在產生、傳播、變異、吸收和再傳播過程中的歷史文化特點，探討不同時期西方社會文化是如何影響和推動西方童話的產生和流變的，從而發掘西方童話歷史流變所具有的社會功能和文化價值。它不僅注重從時代背景出發探討西方童話產生的社會和文化根源，而且從文化傳承的角度，認為童話的流變史也是一種社會文化史。

以童話《小紅帽》（Little Red Riding Hood）為例，我們可以看到社會歷史分析的學者是如何進行童話研究的。研究者認為這個源於早期對太陽（紅色）或狼人崇拜的警誡童話，它早期的故事版本反

映了 15-16 世紀在法國相當流行的宗教信仰的影響。^⑫故事中的小紅帽形象獨立、勇敢，是當時農民文化積極向上的象徵；1697 年裴奧特（Charles Perrault, 1628-1703）將它搜錄並加以改寫，小紅帽變得天真，輕信他人，由於沒有控制自己身體和欲望的理性，因此遭受厄運，故事有很強的性色彩。它成為告誡兒童，特別是女孩，幫助他們心性成熟和文明的讀物。故事的這種改變是在當時法國積極向外擴張，試圖以法國文化將整個歐洲文明化，以及上升的中產階層開始加入統治集團，希望根據自己的文明標準同化那些還沒有開化的農民等歷史背景中進行的；到 19 世紀初，格林兄弟（Brothers Grimm）又根據當時市民化運動的興起以及特定的政治需要，改變了故事的性色彩和悲傷的結局，不僅賦予小紅帽獨立、勇於鬥爭的性格特徵，而且增加了挽救小紅帽的獵人角色。^⑬這種改變是在當時市民文化興起的歷史背景中發生的，它注重發現和培養市民階層自身的力量。同時，獵人形象的加入象徵著當時德國被法國佔領，德國人對民族解放和自由運動的一種希望^⑭；19 世紀中後期到 20 世紀早期，隨著市民社會的逐漸成熟，《小紅帽》童話成為歐洲各個階層兒童教育的文學基礎。^⑮同時，在市民秩序的建立過程中，

新讀本 · 三

- ⑫ Jack Zipes, *Rotkaepchens Lust und Leid* (Koeln: Diedrichs, 1982): P20.
- ⑬ Jack Zipes, *Rotkaepchens Lust und Leid* (Koeln: Diedrichs, 1982): P32.
- ⑭ Jack Zipes, *Rotkaepchens Lust und Leid* (Koeln: Diedrichs, 1982): PP33-38.
- ⑮ 這一時期有 Adrien Francosoix Boieldieu, Marie E. G. M. Theaulon de Lambert, Charles Marelle, Emilie Mathieu, Ludwig Bechstein, Gustav Holting, Moritz Hartmann, F. W. N. Bayley, Alfred Mill, Henry Cole, Richard Henry, George Cooper and Harrison Millard 等的版本。

童話中的「狼」開始與男性相聯繫，希望以此塑造理想的市民女性；到 20 世紀中，《小紅帽》的改編、改寫和借鑑變得紛繁複雜。^⑩它已不再是只面向兒童的讀物，也不再只是一種風格，而變成面向成人的、傳統的、現代的、幽默風趣或乖張怪異等不一而足。在那段歷史時期，社會政治和文化都發生了巨大的變化，這些變化是各種社會思潮此起彼伏的反映。

社會歷史分析將童話流變研究推向前所未有的深度。但是由於目前運用這種方法進行的研究的材料和範圍主要局限於歐美文化圈，而且研究本身也基本上局限於單個童話類型，如前文所述的對《小紅帽》的研究。所以它並非一種真正跨越兩種完全不同質語言和文化的系統性研究。目前，研究者對不同質社會系統、特別是政治和意識形態系統間的跨文化傳播研究還有待進一步深入。因此，本書將運用社會歷史分析，一方面，吸收歷史地理研究方法的可取之處，突破它在研究方向上的局限，將西方童話流變研究擴展到社會文化研究的深度；另一方面，突破傳統的社會歷史分析在研究材料和領域的局限，將西方童話的傳播研究深入到跨社會系統、特別是跨語言文化和意識形態系統的研究層面。

三、文獻綜述

長期以來，已有不少西方學者致力於運用社會歷史分析理論研究西方童話傳統。近年來，也有個別學者嘗試運用社會歷史分析方

⑩ 這一時期有 Charles Guyot, Milt Gross, Joachim Ringelnatz, Caroline Thomas, Johnny Gruelle, Walter de la Mare, E. O. Somerville, James Thurber 等的版本。